

Литература

- Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. М., 2002.
- Кушникова Л. В.* Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2009.
- Кушникова Л. В., Раскопина Л. П.* Исследование переводческой гармонии в аксиологической парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 7 (49). Ч. 1. С. 115–117.
- Рябцева Н. К.* Язык и естественный интеллект. М., 2005.
- Сдобников В. В., Петрова О. В.* Теория перевода. М., 2006.
- Хакен Г., Хакен-Крелль М.* Тайны восприятия. Пер. с нем. М., 2002.

Смирнова Н. Л.
Екатеринбург, Россия

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА НОВОГО ЯЗЫКА У ДЕТЕЙ С МИГРАЦИЕЙ В ИСТОРИИ СЕМЬИ

Институт развития образования Свердловской области в течение 2017–2019 гг. занимался исследованием готовности школьников с миграцией в истории семьи к обучению на русском языке: проведено комплексное тестирование более 300 обучающихся по всем видам речевой деятельности, сделаны выводы о степени этносоциокультурной адаптации опрошенных. Национальный состав тестируемых: киргизы, таджики, азербайджанцы, армяне, узбеки, кумыки, курды, памирцы и украинцы. Возраст: 7–14 лет.

23 % опрошенных не готовы к обучению на русском языке, они владеют русским языком во всех видах речевой деятельности на элементарном уровне. 38 % опрошенных плохо понимают русскую речь учителя на слух. Почти все опрошенные бегло говорят по-русски в пределах бытовых тем. 30 % испытывают трудности в говорении на учебные темы. 65 % не справляются с письменными заданиями. Все опрошенные нуждаются в коррекции письма. 40 % не умеют извлекать информацию из прочитанного.

В одном классе обучаются дети, неодинаково владеющие отдельными видами речевой деятельности, разные по возрасту,

по степени адаптированности к социокультурным реалиям жизни в России.

Длительность проживания в России и уровень владения государственным русским языком напрямую не связаны. Не владеют русским языком на базовом уровне не только дети, недавно прибывшие в Россию, но и родившиеся здесь, в семьях мигрантов.

Не все опрошенные знают названия деревьев, животных; путают понятия «свинья» и «свинина»; не дифференцируют профессиональные обязанности кассира и продавца, врача и медсестры; смешивают слова, называющие деятеля и инструмент или территорию деятельности («я касса» вместо «кассир», «я парикмахерская» вместо «парикмахер»); не знают пословиц, поговорок, фразеологизмов, героев мультфильмов и сказок.

При назывании предметов демонстрируют языковую интерференцию (киргизы чайник называют «тифаль» – киргизский вариант русского языка).

Испытывают трудности в обобщении предметов в классы (бытовая техника), в классификации животных и, наоборот, в конкретизации предметов, объединенных понятиями «обувь», «продукты», «времена года».

Наблюдается несовпадение объема понятий «стол», «дом», «стекло», «дерево» у носителей языка и у детей мигрантов: «Дерево бывает только с листьями», «Бревна – уже не дерево», «Дерево живое, а бревна – уже не живое»; накрытый для обеда стол нельзя назвать столом, комнату – домом.

Задание: *Продолжить фразу: Если я в России, то немец/немка. Если во Франции / во дворе / в школе / дома / одна...* Ответы детей свидетельствуют о формировании напряженных отношений с миром:

если одна, то *киргизка*, в остальных случаях «русская»;

если один, то *я нерусский*, зачеркнуто НЕ, далее в ответах везде *русский*;

если одна / в России, то русская или азербайджанка; в остальных случаях русская;

если я один, то *я украинец*, в ситуациях официального общения называет себя то украинцем, то русским.

В докладе будут продемонстрированы примеры трудностей, которые возникают на уроках математики и окружающего мира

из-за несформированности этнокультурного компонента русского языка.

Литература

Какорина Е. В. Методика преподавания русского языка как неродного / иностранного: методическое пособие. Екатеринбург, 2016.

Международная трудовая миграция в современной России: от мониторинга к принятию управленческих решений / авт. колл.: Бедрина Е. Б., Бекетова А. П., Вандышев М. Н., Мельникова А. С., Куприна Т. В., Нелюдова Н. П., Смирнова Н. Л. и др. Екатеринбург, 2018.

Salimova D. A., Koudrjavitseva E. L. Language preferences of children-bilinguals in the conditions of disperse accommodation of ethnos // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS. 2017. Vol. XXIX. P. 763–775. URL: [http://dx.doi.org/10.15405/epsbs\(2357-1330\).2017.8.2](http://dx.doi.org/10.15405/epsbs(2357-1330).2017.8.2) (дата обращения: 02.05.2019).

Сури Марал
Санкт-Петербург, Россия
Яхьяпур Марзие
Тегеран, Иран
Титаренко С. Д.
Санкт-Петербург, Россия

АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ВОСПРИЯТИЯ ПОЭЗИИ: Л. Н. ГУМИЛЕВ И М. БАХАР

Исследование посвящено рассмотрению темы аксиологических аспектов восприятия поэзии М. Бахара (1886–1951) в переводах Л. Н. Гумилева (1912–1992). Исследователями данная тема затрагивается преимущественно в биографическом аспекте. Л. Н. Гумилеву принадлежит семнадцать поэтических переводов М. Бахара. Л. Н. Гумилев перевел стихи М. Бахара, о чем писал в письме к П. Н. Савицкому: «Скоро должна выйти книга персидского поэта Бахара, в этих стихах отчетливо проявилось древнеиранское противопоставление себя – Ирана – и Западу, и евразийскому Востоку» [Цит. по: Бондарев, Козырева 2014: 5].